
Abschlüsse und Qualifikationen

- 2017 Oberstudienrätin
- 2009 Verbeamtung auf Lebenszeit (nach verkürzter Probezeit)
- 2007 Zweites Staatsexamen in Latein und Französisch
- 2003 Promotion in Französisch (Linguistik)
- 2002 Computerlinguistik Zwischenprüfung (Programmierprüfung)
- 2000 Magister artium in Klassischer Philologie (Latein) und Romanistik-Sprachwissenschaft

Universitäre Ausbildung und Referendariat

- 2015-2021 Habilitation zum Thema *Anglo-Französisch als Zweitsprache: eine quantitative Untersuchung von Sprachkontakteinflüssen anhand der Lexikalisierung von Bewegungsereignissen*
(Verfahren eröffnet, Abschluss voraussichtlich Mai 2022)
- 2010-2013 Postdoc bei Joëlle Ducos (Paris-IV Sorbonne): Redaktion des *Dictionnaire du français scientifique médiéval*
- 2006-2007 Referendariat für das Lehramt an Gymnasien in den Fächern Französisch und Latein am Seminar Stuttgart II
- 2000-2003 Promotion in Romanische Philologie bei Frankwalt Möhren (Heidelberg) beim *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (DEAF): *Das Secretum secretorum in der altfranzösischen Version von Jofroi de Waterford (ca. 1300): Edition und lexikalische Analyse*
Grundstudium der Computerlinguistik u.a. bei Peter Hellwig, inklusive programmierpraktischem Teil bei Markus Demleitner
- 1995-2000 Studium an der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg. Veranstaltungen u.a. bei Frankwalt Möhren, Hubert Petersmann, Michael von Albrecht, Glenn Most, József Herman
- 1994-1995 *Graecum* an der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg. Seminare der klassischen Archäologie

Berufserfahrung I: Wissenschaft

- 2021-2023 Selbst eingeworbenes Projekt [Forschungsbasierte Fremdsprachen-
didaktik](#), finanziert durch das [Zentrum für Schulqualität und Lehrer-
bildung](#) und die Universität Stuttgart
- 2015-2021 Postdoc-Stelle am [DFG-Projekt BASICS \(Borrowing of Argument Struc-
ture in Contact Situations\)](#), unter der Leitung von [Carola Trips](#) (Uni-
versität Mannheim) und [Achim Stein](#) (Universität Stuttgart)
- 2011-2013 Internationaler Post-Doc zur Mitarbeit an der Konzeption und Re-
daktion des [Dictionnaire du français scientifique médiéval](#) unter der
Leitung von [Joëlle Ducos](#) (Paris IV-Sorbonne)
- 2010-2011 Post-Doc an der Universität Paris IV-Sorbonne als Stipendiatin des
[DAAD](#) und der [Maison des Sciences de l'homme](#)
- 2003-2005 Redakteurin bei der Heidelberger Zweigstelle der [Année philologique](#),
der einzigen Bibliographie der gesamten Altertumswissenschaften
- 1998-2002 Wissenschaftliche Hilfskraft am [Dictionnaire étymologique de l'ancien
français](#) in Heidelberg

Berufserfahrung II: Schule

- 2014-2015 Studienrätin (KV) am Johannes Kepler-Gymnasium in Stuttgart-Bad
Cannstatt und am Hölderlin-Gymnasium in Stuttgart-West
- 2007-2010 Studienrätin am Zeppelinynasium in Stuttgart-Ost
- 2006-2007 Referendarin am ev. Heidehofgymnasium in Stuttgart und am Se-
minar für Didaktik und Lehrerbildung Stuttgart II, u.a. bei [Ingvelde
Scholz](#)
- 1997-1998 *Assistante de langue étrangère* an den Collèges Jacques Prévert und
Perrot d'Ablancourt in Châlons-en-Champagne, Frankreich

Programmierkenntnisse

- Programmieren in C (Programmierprüfung)
- Programmieren in Perl (Korpuserstellung, POS-Tagging und Parsing nicht normalisierter Texte, siehe [Artikel](#))
- Datenanalyse in R: statistische Analyse (diverse Vorträge & Publikationen), Ansätze des *machine learning* (siehe Habilitationsschrift)

Fremdsprachen

Englisch fließend (C2, High School Diplom)

Französisch fließend (C2)

Italienisch (B2)

Spanisch (B1-2, Beifach Magister)

Latein exzellent

Altfranzösisch exzellent

Mittelenglisch Grundkenntnisse

Altgriechisch (Graecum)

Mutterschutz- & Erziehungszeiten

2004-2005 4 Monate, Nicolas Enea (*17.11.2004)

2007 4 Monate, Livia Sophie (*09.05.2007)

2010-2011 4 Monate, Louisa Elena (*01.11.2010)

Fortbildungen

Fortbildungen im universitären Kontext

- 2020 *Flipped classroom – Wie Sie Ihre Lehre “umdrehen” und davon profitieren können*, Zentrum für Lehre und Weiterbildung der Universität Stuttgart
- 2019 *Computational Linguistics Fall School*, DGfS Summer School 2019 , Institut für maschinelle Sprachverarbeitung Stuttgart ([Programm](#))
- 2018 *Potsdam Summer School in Historical Linguistics: Word Order Variation and Change: diachronic insights into Germanic Diversity* ([Programm](#))
- 2016 *Mapping meaning: theory - cognition - variation*, DGfS Summer School 2016 ([Programm](#))

Fortbildungen im schulischen Kontext

- 2007 *Umgang mit heterogenen Lerngruppen - Pädagogik der Vielfalt*, Fortbildung der Staatlichen Akademie Bad Wildbad. ([Programm](#))
- 2007 *Profilgruppe “Begabten und Hochbegabtenförderung*, Staatliches Seminar für Didaktik und Lehrerbildung (Gymnasien) Stuttgart.
- 2008 *Arbeitsgruppe “Begabten und Hochbegabtenförderung*, Staatliches Seminar für Didaktik und Lehrerbildung (Gymnasien) Stuttgart.
- 2008 *Wege zu einer neuen Lehr- und Lernkultur, Modul B: Schüleraktivierung in längeren Unterrichtseinheiten*, Regierungspräsidium Stuttgart: Abt. Schule und Bildung.

Stipendium & Drittmittelerfahrung

- 2010-2011 Post-Doc an der Universität Paris IV-Sorbonne als Stipendiatin des [DAAD](#) (Alleinantragstellerin) und der *Maison des Sciences de l'homme*
- 2018-2021 Verlängerung des [DFG](#)-geförderten Projekts *BASICS* ([Borrowing of Argument Structure in Contact Situations](#), mit [Michael Percillier](#), [Carola Trips](#) (Universität Mannheim) und [Achim Stein](#) (Universität Stuttgart)). Ich habe einen wesentlichen Beitrag geleistet zum romanistischen Teil des Antrags auf Weiterförderung.
- 2021-2023 Einwerbung eines fachdidaktischen Projekts, finanziert durch das [Zentrum für Schulqualität und Lehrerbildung Baden-Württemberg](#) und die Universität Stuttgart: [Forschungsbasierte Fremdsprachendidaktik](#) (Alleinantragstellerin).

Herausgeberschaft

[mit Michael Percillier:] *Proceedings of the SLE Workshop "Cognitive Mechanisms driving (contact-induced) language change", Athens, Greece, 30 August – 3 September 2021* [in Vorbereitung]

Gutachtertätigkeit

Gutachtertätigkeit für die Zeitschrift [Neuphilologischen Mitteilungen](#)

Mitgliedschaften

- 2015 [Société de Linguistique Romane](#)
2020 [Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung](#)
-

Lehrveranstaltungen

SS 2022	Differenzierung (Seminar)
SS 2021	Forschungsbasierte Ansätze in der Fremdsprachendidaktik (Seminar)
WS 2020/2021	Grundlagen empirischer Methoden in Fremdsprachendidaktik und -unterricht (Übung)
SS 2020	Erstellung eines online-Kurskonzepts für Latein für Romanisten
SS 2019	Fachdidaktik Italienisch II (Lektürekurs)
WS 2018/2019	Sprache und Spracherwerb in Sprachkontaktsituationen (Seminar)
WS 2017/2018	Einführung in die Linguistik (Vorlesung)
SS 2017 & öfter	Latein für Romanisten (Übung)
WS 2016/2017	Fachdidaktik Italienisch I (Vorlesung)
SS 2016	Arbeitsmethoden für Romanisten (Schlüsselqualif.)
WS 2016/2016	Korpuslinguistik (Übung)
SS 2015	Lektüre historischer Texte (Seminar)

Unterrichtserfahrung in der Schule

Ich bin verbeamtet mit fester Stelle (A14) und habe sechs Jahre Unterrichtserfahrung an verschiedenen Stuttgarter Gymnasien.

Unterrichtet habe ich auf allen Stufen (Unter-, Mittel- und Oberstufe) in beiden meinen Fächern (Latein und Französisch).

Ich war am Zeppelin-Gymnasium in Stuttgart-Ost Teil der Schulkonferenz und des Schulentwicklungsteams, habe Erfahrung mit Elternabenden und in der Elternarbeit, sowie in der Zusammenarbeit mit dem Jugendamt und mit verschiedenen Stellen der Jugendhilfe.

Nicht unerwähnt bleiben sollte, dass ich schulische Elternarbeit außerdem nur zu gut aus der Elternperspektive kenne :-).

Vorträge:

Fachdidaktisch (FD) und philologisch (PH)

- FD-2006 “Binnendifferenzierung im Lateinunterricht”. *Latein & Laptop – Globalisierung & Griechisch: Alte Sprachen heute: Eine Tagung für alle Schularten*. Ev. Akademie Bad Boll ([flyer](#), [Programm](#)).
- FD-2007 “Binnendifferenzierte Unterrichtsphasen im Lateinunterricht”. *Mentorenfortbildung Latein*. Seminar Stuttgart II .
- PH-2008 “Le *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford: Dimensionen des Wissenstransfers”. *Transfert des savoirs au moyen âge ? Wissenstransfer im Mittelalter. Atelier franco-allemand*. Heidelberg, 2008.
- PH-2009 “Die Diätetik im *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford im Spiegel der Wissenschaftsgeschichte”. *Sciences et langues au moyen âge. Wissenschaft und Sprachen im Mittelalter. Atelier franco-allemand*. Paris.
- PH-2012 “À propos du lexique juridique en ancien français avant le 13^e siècle : la *Règle* de saint Benoît et le *Perceval de Chrétien de Troyes*”. *Congrès mondial de linguistique française*. Lyon ([pdf](#)).
- PH-2013 “Variantes „significatives“ et variantes „récurrentes“ : repenser l’appareil critique”. *Congrès international de linguistique et de philologie romanes*. Nancy ([pdf](#)).
- “Transfer of knowledge and textual authority: the *Liber introductorius* by Alcabitius in Latin and in French”. *The Medieval Translator*, Leuven.
- PH-2014 “La *digestion* et les dictionnaires”: un concept-clé du moyen âge et son altérité par rapport à la grille de lecture contemporaine”. *Colloque de la Société internationale de Diachronie Française*. Cambridge.
- “Warum wir mittelalterliche Fachtexte nicht “lesen” können – der

moderne Leser und das mittelalterliche Fachwort". *Frankoromanistentag*. Münster.

- “*Digestion*: a key concept of Aristotelian epistemology and its way from the Middle ages through to our dictionaires”. *Les états anciens de la langue à l’heure du numérique*. Paris.

PH-2016 with [Michael Percillier](#): “Using Beth Levin’s verb classes as an approach to investigate systematic semantic change in Middle English verbs of French origin: a case study”. *Association of French Language Studies Conference*. Belfast.

- “Traduire la *pépsis* : la technique de l’*incident critique* dans la traduction de textes médiévaux”. *XXVIII congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*. Roma.

- mit [Achim Stein](#): “Automatic morphosyntactic and dependency annotation of the Anglo-Norman text database”. *Grammar and Corpora*. Mannheim ([slides](#)).

PH-2017 mit [Achim Stein](#): “The acquisition of argument-structure across typological boundaries”. *Linguistics Association of Great Britain Annual Meeting*. Canterbury.

- “Language contact from a typological perspective: the Goal-constituent in Anglo-French”. *XXXV. Romanistentag des DRV*. Zürich ([slides](#)).
- “Reflexive morpho-syntax in Anglo-French (1066-c15) and its sociolinguistic implications”. *International Symposium on Morphology*. Lille, 2017 (poster).

PH-2018 mit [Carola Trips](#): “Who *came riding* first? The chevalier or the knight? - a multiple corpus analysis investigating historical language change. *Corpus-based Research in the Humanities*. Wien.

- “Contact influence from Early English: preverbal elements in Anglo-French”. *Summer school in historical linguistics of Germanic languages*. Potsdam ([slides](#)).

— “Typological boundaries in language acquisition: Motion events in Anglo-French”. *The shaping of transitivity and argument structure*. Pavia ([slides](#)).

PH-2019 “Resultative constructions in Medieval French: the Goal-of-motion construction as a contact phenomenon”. *Variation and change in the verb phrase*. Oslo ([slides](#)).

FD-2021 Forum Schule – Universität – Seminar: Workshop zum Thema: *Erfahrungswerte: Vom Sinn (oder Unsinn) quantitativer Ansätze in der Fremdsprachendidaktik* ([slides](#)).

FD-2022 Sitzung der Landesfachteams am ZSL: *Was nutzt mir die Erfahrung anderer? – Vom Nutzen empirischer Ansätze für die Fremdsprachendidaktik* ([slides](#)).

— Abteilungsleitersitzung Bereich Moderne Fremdsprachen am SAFL Stuttgart: *Wie treffen wir methodische Entscheidungen? – Forschungsbasierte Antworten auf Fragen der unterrichtlichen Praxis* ([slides](#)).

Publikationen

Monographien

1. *Carrying Verbs Across the Channel: Modelling Change in Bilingual Medieval England*, Michael Percillier, Yela Schauwecker, Achim Stein, Carola Trips (Hrsg.). Basingstoke, Hampshire: Palsgrave (in Vorbereitung)
2. *Anglo-Französisch als Zweitsprache: eine quantitative Untersuchung von Sprachkontakteinflüssen anhand der Lexikalisierung von Bewegungsereignissen* (eingereicht bei der Universität Stuttgart, Fak. 9, am 11.01.2022)
3. „*Escolte, fils, les comandemens del maistre*“: *Édition et analyse de la Règle de saint Benoît dite de Martin*. Documents et matériaux de Linguistique Romane ([DocMat](#)). DOI 10.46277/slir.2021.003).
4. *Die Diätetik nach dem Secretum Secretorum in der Version von Jofroi de Waterford: Teiledition und lexikalische Untersuchung*. Würzburg: Königshausen & Neumann 2007.

noch unveröffentlicht

1. “Pilotstudie zur empirischen Evaluation von Lehrwerken I: Überlegungen zur Evaluation extrem kurzer L2-Anfängertexte im Fach Englisch”
2. “Pilotstudie zur empirischen Evaluation von Lehrwerken II: Vergleichsarbeit”
3. mit Tom Rainsford, Claudio Iacobini, Francesco Ciconte & Benjamin Fagard: „From Satellite-Framed (Late) Latin to Verb-Framed (Old)

French? A contrastive corpus study“. Erscheint im Rahmen des Projektes *Le passage du latin au français: constitution et analyse d'un corpus numérique latino-français* ([PaLaFra](#)).

4. „About the essence and manifestations of textual authority in the European Middle Ages“, 2016

Veröffentlichungen im Peer-Review-Verfahren

1. „Le *faus franceis d'Angleterre* en tant que langue seconde ? Quelques phénomènes syntaxiques indicatifs – The *faus franceis d'Angleterre* as an L2? – some distinctive syntactic features“, in: *Revue des Langues Romanes*, CXXIII N° 1 (2019), 45-68 ([pdf](#)).
2. mit Carola Trips: „Who came riding first? – Le chevalier or the knight? – A multiple corpus analysis investigating historical language contact“. Workshop on corpus-based research in the humanities, Vienna 2018 ([pdf](#)).
3. „The origins of the Old French legal register revisited“, 2018 (*Neu-philologische Mitteilungen* 118 (2017), pp. 469-488).
4. mit Achim Stein: „Automatic morphosyntactic and dependency annotation of the Anglo-Norman text database“. *Grammar & Corpora*, IdS, Mannheim, HeiUP 2018 ([pdf](#)).
5. „Warum wir mittelalterliche Fachtexte nicht ‚lesen‘ können: der moderne Leser und das mittelalterliche Fachwort“. In: *Zwischen den Texten: Die Übersetzung an der Schnittstelle von Sprach- und Kulturwissenschaft*, hrsg. v. Christina Ossenkop und Georgia Veldre-Gerner. Stuttgart:ibidem 2016 (= *Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 57), pp. 155-169).
6. ['tEnde](#). DÉRom 2, ATILF, 2016.

7. „Quand le chaud n'est pas chaud : la chaleur, la rupture épistémologique et l'anachronisme dans la traduction“. *Romania* 133a, 2015, pp. 77-121.
8. „Variantes ‚significatives‘ et variantes ‚récurrentes‘ ? Repenser l'appareil critique“. Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 13: Philologie textuelle et éditoriale. Hg. von Richard Trachsler, Frédéric Duval, und Lino Leonardi, 2013. ([abstract](#), [actes](#), [article](#))
9. „La science des astres à la cour de Charles V : comment cerner les néologismes dans un texte en ancien français “. *Neologica* 7, 2013, pp. 87-104.
10. „À propos du lexique juridique en ancien français avant le 13^e siècle : la Règle de saint Benoît et le Perceval de Chrétien de Troyes“, 2012 (elektronische Publikation auf CDRom)

Beiträge in Sammelbänden

1. „La diététique dans les *Secrets des secrets* français et ses enjeux épistémologiques“. *Trajectoires européennes du Secretum secretorum du Pseud-Aristote (XIII^e-XVI^e siècle)*. Hg. von C Gaullier-Bougassas, Margaret Bridges, und Jean-Yves Tilliette. Turnhout: Brepols 2015, pp. 107-135
2. „...et autretez poisons: Jofroi de Waterford und die zoologischen Klassen des Aristoteles“. *Ki bien voldreit raisun entendre: mélanges en l'honneur du 70^e anniversaire de Frankwalt Möhren*. Hg. von Stephen Dörr und Thomas Städtler. Strasbourg: ELiPhi, 2012, pp. 235-246 (= *Bibliothèque de linguistique romane* 9)
3. „Die Diätetik im *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford im Spiegel der Wissenschaftsgeschichte“. *Sciences et langues au Moyen Age*:

actes de l'Atelier franco-allemand, Paris, 27-30 janvier 2009 = Wissenschaften und Sprachen im Mittelalter. Hg. von Joëlle Ducos. Heidelberg: Winter 2012, pp. 315-327 (= *Studia Romanica* 168)

4. „Dimensionen der Wissensvermittlung im *Secré des segrez* von Jofroi de Waterford“. *Transfert des savoirs au Moyen Âge: actes de l'Atelier franco-allemand, Heidelberg, 15-18 janvier 2008 = Wissenstransfer im Mittelalter*. Hg. von Stephen Dörr und Raymund Wilhelm. Heidelberg: Winter 2008, pp. 129-138 (= *Studia Romanica* 144)

Toolbox Anglistik IV

1. "[Anglo-Norman Dictionary \(AND\)](#)", *Toolbox Anglistik IV*, Dictionary Resources, 4. Anglistik IV der Universität Mannheim: 2018.

Homepage

1. Projekthomepage: [Forschungsbasierte Fremdsprachendidaktik](#).

Rezensionen

1. Aschenberg, H. & Dessì Schmid (Hrsg.). 2017. *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. (= *Studia Romanica*. 206). *Revue de Linguistique Romane* 82 (2018), 188ff.

Sonstige Publikationen

1. „Zum Sprechverhalten der Frauentypen bei Plautus“. *Gymnasium* 109, 2002, pp. 191-211
2. Andreas Hyperius: „Über eine öffentliche Armenfürsorge für die Stadt Bremen (um 1560)“, übers. aus dem Lateinischen von Yela Schauwecker. *Die Entstehung einer sozialen Ordnung Europas*. Hg. von Theodor Strohm und Michael Klein. Heidelberg: Winter 2004, pp. 400-459. (= *Veröffentlichungen des Diakoniewissenschaftlichen Instituts an der Universität Heidelberg* 22-23)